

PUBLICACIÓN | RELIGIÓN

# LA 'BIBLIA' DEL MUNDO DE LA FELICIDAD ABSOLUTA

La profesora burgalesa Elena Gallego, junto a Masateru Ito, traduce del japonés el libro esencial del budismo de la Tierra Pura, 'Tannisho', una lectura ideal para el tiempo actual

ALMUDENA SANZ / BURGOS

En los actuales tiempos convulsos, la religión puede convertirse en un refugio tan válido como otros más mundanos. Y aunque en la sociedad española la fe católica es la que más abrazos reparte, también puede hallarse este consuelo en la budista. Casualmente, la crisis del coronavirus aplazó la presentación del libro *Tannisho. Palabras de Shinran sobre el Camino de la Tierra Pura recogidas por su discípulo Yuien* (Ediciones Sígueme), de la profesora burgalesa Elena Gallego, que traduce esta obra junto al nipón Masateru Ito, en la que creen que es la primera traducción del texto original y, además es una edición trilingüe, ya que, junto al español, incluye el texto en el japonés original del siglo XIII y en el contemporáneo.

*Tannisho* está considerado en Japón un libro religioso enmarcado «en el budismo de la Tierra Pura, el mundo de la felicidad absoluta habitado por Amida Buda (el maestro de todos los budas)», y ha supuesto la primera traducción de un texto religioso y no literario, como había hecho hasta ahora, de la profesora residente en el País del Sol Naciente desde 1993.

«La traducción de este libro nos requirió un esmerado y profundo estudio sobre la religión budista, especialmente sobre el budismo de la Tierra Pura, también denominado del Otro Poder, pero ha sido una experiencia sumamente enriquecedora que nos ha ayudado a crecer espiritualmente», confiesa Gallego antes de adentrarse en las páginas de volumen.

Explica que el título, *Tannisho*, significa literalmente 'lamentar las desviaciones'. «Alrededor de 1288, hace casi 730 años, cuando habían transcurrido más de dos décadas tras el fallecimiento del Maestro Shinran (1173-1262), fundador de la Escuela de la Verdadera Tierra Pura, su discípulo Yuien (1222-1289) lamentó la difusión de las diferentes interpretaciones erróneas de sus enseñanzas y decidió escribir este libro para evitar tergiversaciones, dejar constancia una vez más y salvaguardar fielmente la verdadera doctrina y pensamiento de su maestro», se exhibe la profesora.

¿Qué recoge el texto y qué relevancia tiene en el conjunto de la filosofía japonesa?

«El pensamiento fundamental del budismo radica en percibir lo efímero de la existencia, su evanescencia, es decir, que nada es per-



Elena Gallego, hace un año en el parque del Doctor Vara, durante la presentación de otro de sus volúmenes. / VALDIVIELSO

manente. Se basa en esta premisa y enseña a liberarse del ego y no apearse ni aferrarse a nada. Se podría decir, *grosso modo*, que existen dos escuelas en el budismo: Una enseña cómo librarse del ego o sufrimiento y alcanzar la iluminación en esta vida real por su Propio Poder, es decir, mediante la disciplina, meditación y el adiestramiento individual (lo ejemplificaría el budismo zen representaría). Y la otra se refiere a las enseñanzas de la escuela de la Verdadera Tierra Pura, representadas por Honen y Shinran, que eran sencillas y para la gente común y corriente, que no puede dedicarse a prácticas severas y dilatadas en el tiempo, basta con recitar el nombre de Amida. Esta 'práctica fácil' al alcance de cualquiera es conocida como el budismo del Otro Poder», contesta la autora, que sí observa similitudes entre este budismo y algunos pasajes del Antiguo o Nuevo Testamento. Quienes quieran profundizar en estos vínculos hallan sugerencias de los traductores en el propio volumen.

Advierte Elena Gallego que *Tannisho* es una obra clásica del budismo que no solo ha cautivado

Esta obra clásica ha cautivado a intelectuales como Romain Rolland o Heidegger

el alma de filósofos modernos japoneses como Kitaro Nishida, Kiyoshi Miki o Takeshi Umehara y escritores como Ryotaro Shiba y el novelista cristiano Shusaku Endo, autor de la novela *Silencio*, recientemente llevada al cine por Martin Scorsese, sino también a intelectuales europeos de relumbrón como el francés Romain Rolland, galardonado con el premio Nobel de Literatura, y el filósofo alemán Martin Heidegger.

La profesora burgalesa advierte igualmente la oportunidad de las enseñanzas de los valores que se encierran en este texto escrito hace más de siete siglos en los tiempos convulsos actuales.

«Vivimos en un mundo deshumanizado, gobernado por el ansia de poder, y envueltos en vertiginosos, constantes e impredecibles cambios que nos superan. Muchas personas desean recuperar la humanidad y los valores espirituales y morales que dignifican a los seres humanos. Además, comprobamos que no estamos solos en este mundo, todo se difunde, divulga, propaga o contagia con una rapidez y facilidad asombrosa, y para poder convivir construyendo una auténtica cultura de paz en este mundo global necesitamos conocernos y comprendernos mutuamente», introduce y agrega que, en estas circunstancias, *Tannisho* «puede dar sentido hoy a la vida y a la espiritualidad, además de abrir nuestros horizontes a otras culturas».

## EL APUNTE

### ¿Quién es el monje que asienta estas enseñanzas?

Queda claro que *Tannisho* es la obra fundacional del llamado budismo de la Tierra Pura. ¿Pero quién es el autor de esta obra, cuyas enseñanzas aún hoy siguen vigentes en la sociedad? Elena Gallego responde a esta pregunta: «El monje Shinran sufría por no haber alcanzado la iluminación suprema pese a sus veinte años de esparta-

no entrenamiento en el monte Hiei, al norte de la ciudad de Kioto. Sin embargo, tras conocer al maestro Honen, pudo recoger el fruto de sus esfuerzos. Siguiendo la enseñanza de su maestro, Shinran encontró el sentido que buscaba, su hogar en este mundo terrenal, aunque también padeció al mismo tiempo los sufrimientos propios de su nueva condición. Llevando una vida mundana, como si fuera arrastrado por el lodo, fue cimentando lo que más tarde serían las bases de la Escuela de la Verdadera Tierra Pura».

